

诗歌书简介

有人说：“诗歌在翻译中失传了。”幸好我们却不是这样，或者说，极其量这是论旧约希伯来文的诗歌时的夸大之说吧。相反，古典英语和法语的诗歌，因很倚重押韵规则、格律及模式，故要完整翻译成另一种语言是比较困难的。

希伯来文诗歌在某程度上是有一定的格律，利用押头韵的技巧（以同音字起首），及其它与英文的诗歌相同的方法。

虽然有很多先知书都以诗歌模式写作，但在旧约中只有五卷书被视为诗歌类：约伯记、诗篇、箴言、传道书及雅歌。¹

壹·诗歌书卷

一·约伯记

这可能是圣经中最古老的书籍，因为其中有关是非黑白的讨论没有涉及律法。在戏剧性的对话里，大受苦难却公义的约伯与“朋友”争辩他受苦的因由，只有直到最后主亲自的教导，才接受主在他身上的主权。这是智慧文学的高峰，非信徒也得承认这是不可多得的诗歌。

二·诗篇

旧约书卷中最受基督徒欢迎的是诗篇。有时当携带整本圣经不方便，我们时常带备新约圣经附诗篇。很多爱读诗篇的人都没留意到它全是诗歌。²

诗篇是古以色列民族的诗歌集，写作期长达一千年，大约从主前一千四百年（摩西）至主前四百年（以斯拉）。

三·箴言

第二卷最常为信徒使用的旧约书卷要算是箴言了。整卷书充满神眼中看为活出成功生命的智慧之言。（在最后作分析时，是唯一可靠的书籍。）这是一部智慧文学巨著。

四·传道书

这书卷对多数人来说是最难归纳在圣经教训的。传道书的钥句是“日光之下”，因为“传道者”是从没有神启示之人的观点看。这也是智慧文学另一个好例子。

五·雅歌

所有爱护圣经的人都同意，虽然人们对这书卷的故事的解释有差异，但它确是一部纯真爱情的美丽诗歌。“雅歌”的名称是一个希伯来文谚语，意为“最优雅的诗歌”。所罗门共写了一千零五首诗歌（王上四32）；这是他著作中最细腻的一卷。

贰·享受旧约的诗歌

可惜，很多人在学时期对诗歌“失掉”兴趣，不是因为被迫死记缺乏趣味或者难明的诗词，便是因为老师要他们剖析诗词到其中的美感与新鲜感消失净尽。就象栽种一株玫瑰，任何人只需少少知识便可，却欠缺一分体验美丽的期望。生物科功课将玫瑰分成碎片，无疑具有教育意味，可是从美学或美感的观点来看，却没有很大的帮助。

欣赏旧约诗词好象一边体验一朵玫瑰却

没有对玫瑰的知识，一边又进行一项科学的研究。如果你能明白月季茶与花束玫瑰的分别，你会更喜爱玫瑰；如果你能分辨红色与粉红色，粉红与珊瑚色及橙红色，你也会更喜爱玫瑰。

同样，你若能注意寓“颜色”于诗的形式和技巧，和诗人或其它圣经诗人的技巧，你便可在圣经诗歌中获益良多。不但可在这五卷诗歌书获益，旧约其它书卷也是一样——新约不提了。

叁·平衡句式

圣经诗歌最伟大的技巧并非如很多英诗内的押韵，而是押意——就是将两至三句放在一起，某程度上互相配合。我们要感谢神以这种方法为圣经诗歌的台柱，这可让几乎所有语言都可作出色的翻译，在过程中不失其美。我们的主自己的说话也常有平衡句式。（研读下列评注后，再细读如马太福音第五至七章和约翰福音第十三至十七章。）

我们举出一些主要的希伯来文平衡句式为例，读者不但在研读旧约时采用本书注释时找到类似的结构，更可在每日灵修和听道时找到。

一·同义词平衡句

如名称所隐含的，这类以第二句或平衡句叙述如首句同样的事——为了强调的缘故。这类句子在箴言特别多。

在公义的道上有生命；
其路之中并无死亡。（箴一二28）

我是沙仑的玫瑰花，
是谷中的百合花。（歌二1）

二·正反平衡句

这类句式将两句彼此“相反”的组成一种对比：

因为耶和華知道義人的道路；
惡人的道路却必滅亡。（詩一6）³

恨能挑啟爭端；
愛能遮掩一切過錯。（箴一〇12）

三·形式平衡句

这类只是在“形态”上平衡；两句（或更多句）并不相反、层递或者强调。只是将两句诗句放在一起表达一个想法或主题：

我已经立我的君在锡安我的圣山上
了。（诗二6）

四·综合平衡句

第二句诗句建立（综合的希腊文是“放在一起”的意思）首句的思想：

耶和華是我的牧者，
我必不致缺乏。（詩二三1）

你要保守你心，勝過保守一切，
因為一生的果效是由心發出。（箴四23）

五·象征式平衡句

第一句诗词里的象征物解释第二句的内容：

神啊，我的心切慕你，
如鹿切慕溪水。（詩四二1）

婦女美貌而無見識，
如同金環帶在豬鼻上。（箴一一22）

肆·文学手法

我们每天用了也不察觉到。如“她是真天使”或“他食相如猪一样”，都是形象化的说法。

一·比喻

圣经里活泼的比喻常用在两样物件之间，特别在五卷诗歌书常见。

1. 明喻

比喻句用“象”或“如同”就是明喻句：

因为你必赐福与义人：耶和華啊，你必用恩惠如同盾牌四面护卫他。（诗五12）

我的良人在男子中，
如同苹果树在树林中。（歌二3上）

2. 隐喻

比喻句是直接，某物件称为另一物而没有“象”或“如同”字眼，就是隐喻。这是一个常用的形式⁴：

因为耶和華神是日头，是盾牌，要赐下恩惠和荣耀。
他未尝留下一样好处，
不给那些行动正直的人。（诗八四11）

我妹子，我新妇，乃是关锁的园，
禁闭的井，封闭的泉源。（歌四12）

二 · 头韵法

数个紧靠一起的字眼开首都用同一字母——通常是一个辅音——给我们“好的押头韵是富有艺术感的帮助”⁵。例如，雅歌开首第一句有很多字是始于“sh”音（希伯来文的Shîn），包括书名及所罗门的希伯来文体。

很明显头韵法在翻译上不能或真的不可以跟原文配合，或者如同原文般放置于同一位置上⁶（中文就是其中一种无法翻译押头韵的语言）。现节录英文圣经英王钦定本和新英王钦定本的显著例子作参考：

He frustrates the devices of the crafty,
So that their hands cannot carry out their plans.

He catches the wise in their own craftiness,
And the counsel of the cunning comes quickly upon them (Job 5:12,13) .

Man who is born of woman
is of few days and full of trouble.
He comes forth like a flower and fades away;
He flees like a shadow and does not continue (Job 14:1,2) .

He has sent redemption to His people:
He has commanded His covenant forever:

Holy and awesome is His name
(Ps. 111:9) .

A present is a precious stone
in the eyes of its possessor;
Wherever he turns, he prospers
(Prov. 17:8) .

The words of a talebearer are like tasty trifles,
And they go down into the inmost body
(Prov. 18:8) .

三 · 人类辞素

这意思是“人类方式”。神是个灵，描述神有人类的部分：

耶和華在他的圣殿里；
耶和華的宝座在天上；
他的慧眼察看世人。（诗一一4）

四 · 动物辞素

同样，神的属性也与动物方式相比：

他必用自己的翎毛遮蔽你；
你要投靠在他的翅膀底下；
他的诚实是大小盾牌。
(诗九一4)

五 · 拟人法

一样物件或一种抽象的质素被看为一个

人：

愿天欢喜，愿地快乐！
愿海和其中所充满的澎湃！
愿田和其中所有的都欢乐！
那时林中的树木都要在耶和華面前欢呼。（诗九六11,12）

我智慧以灵明为居所，
又寻得知识和谋略。（箴八12）

六·藏头诗

这是一个几乎无法翻译的方法⁷，因为诗本身是根据希伯来文字母排列，接续句也是按字母次序。最著名的例子是诗篇第一百一十九篇和耶利米哀歌其中的四章。箴言最后一章以二十二节经文表扬一位才德的妇人，是根据希伯来文字母次序（箴三一10~31）。

还有其它的比喻语言，一些与我们曾讨论过的有重复，但上述对大多数信徒已足够。

若然读者在研读这五卷书卷（及圣经其余部分）时，查看这些诗韵方法，可以在书卷的内容上找出更多新鲜有趣的事物，而对文字美丽深层的欣赏就更不用说了（参看传三11上）。

评注

¹ 这三卷书——约伯记、箴言和传道书——同样称为智慧文学。诗韵文模式中，内容多强调智慧，又或是敬畏神的生活艺术和技巧。

² 部分原因是由于英王钦定本（KJV）传统上将圣经里所有的文学体裁——律法、历史、诗体、使徒书信——一模一样地印行。很多现代版本却寻求模式本身表达写作上的类别。

³ 诗篇第一篇是用正反平衡句去描述公义

和罪恶，在手法上称为“黑暗对抗光明和光明对抗黑暗”。

⁴ 我们的主称祂自己为“门”、“葡萄树”、“生命的粮”和“好牧人”时是用比喻。

⁵ 传道人特别喜爱用这种手法做讲道大纲。当押头韵不是被迫、过于幻想或者被滥用时，这手法确是一种有助记忆的好方法。

⁶ 在新约希伯来书原文中，开首是用了一组以“p”音（希腊文是*pi*）起始的文字。

⁷ 诺克斯（Ronald Knox）在所翻译的圣经做了一个较令人难忘的尝试，但需要放弃四个比较少用的英文字母，因为希伯来文只有二十二个字母。